

Subtítulos más visibles, un estudio sobre el uso de los subtítulos en China: prácticas intralingüísticas y de traducción

La subtitulación está condicionada por las restricciones del medio audiovisual. Con el fin de adaptarse a estas características, se han desarrollado diferentes convenciones. Entre ellas, la opinión generalizada sostiene que los subtítulos deben ser «invisibles», cualidad considerada como un elemento esencial de una subtitulación de calidad. Sin embargo, esta situación está cambiando tanto en el ámbito de los subtítulos interlingüísticos como en el de los intralingüísticos en el entorno digital chino.

Se realiza un estudio cualitativo y cuantitativo centrado en dos fenómenos representativos: el *fansubbing* y los subtítulos generados por creadores de contenido (subtítulos mayoritariamente intralingüísticos elaborados por los creadores de vídeos en plataformas de contenido generado por el usuario). Se codifican aspectos como posición, color, tipografía y presencia de notas en pantalla para analizar si los subtítulos han dejado de ser invisibles para convertirse en elementos más visibles y expresivos, reflejando una transformación de su papel.